

Marco Antonio Cassis

(II metà sec. XVIII)

Di questo autore, probabilmente un ecclesiastico, del quale tuttavia non si sono reperite notizie negli usuali testi di storia bergamasca, compare un sonetto in lingua locale a pagina 20 della raccolta di poesie stampate nel 1790 "Per l'applauditissimo governo dell'armi in Bergamo del nobile signor Giulio conte Santonini soprintendente di tutta la cavalleria veneta e sargente maggior di battaglia".

Il sonetto, dall'andamento un po' affaticato ma non privo di schietti sentimenti, è trascritto qui in grafia moderna. Nel titolo dedicatorio il conte Santonini, che lasciava Bergamo a conclusione del suo mandato, è chiamato *Güstì*, ossia Agostino, mentre nel frontespizio della raccolta il suo nome risulta essere Giulio; inoltre egli è definito *contì*, evidentemente perché celibe.

Si osservino il mancato dileguo della *v* intervocalica (*fàva* anziché *fâa*) e l'uso ormai arcaico del grafema *gg* in fine di parola (*tagg* anziché *tacc*) come della vocale tonica *ó*, già avvertita come *u* nella parlata corrente alla fine del Settecento. Il nostro autore scrive infatti *vó* anziché *vu*, evidentemente ritenendo estranee al suo sentire le modificazioni fonetiche intervenute nel bergamasco durante la seconda metà del Settecento.

Il raro vocabolo conclusivo, già usato nel Seicento dall'Assonica, pare possedere un'accezione ironicamente spregiativa.

testo: Al siór contì Güstì Santonini...

Al siór contì Güstì Santonini

Quanda pò a s' trata de vó, siór contì,
adèss che töcc a s' möv per fàv onór,
a' sibé che mé a m' sènte ün pó d' timór,
de mandàv quàter vèrs a m' salta 'l gri.

L'è vira che l'è piö che fà ü latì
(cas, concordanse e tacc óter lavór
ch'a m' fàva in Seminare), ma l'amór
tace riguarde e imbròi no l' vól senti.

Vó andé via, e Dio sà se a v' vediró
mai piö, ma me é de vó sèmper memòria,
e rispèt con amór conservaró.

Mé v'ingüre tancc agn, botép e glòria.
Oé, l'è fàcc lü, ol sonèt! Se l' v'à bé pò
tegnìl, se nò fén dét öna bandòria.

Traduzione italiana

*Quando si tratta di voi, signor contino, ora che tutti si danno da fare per onorarvi, sebbene abbia un po' di timore, mi salta il grillo di mandarvi quattro versi.
Veramente è più difficile che scrivere in latino (casi, concordanze e tante altre regole che studiavamo in Seminario), ma l'amore non vuol sentire tanti riguardi e impedimenti.
Voi ve ne andate e Dio sa se vi vedrò mai più, ma sempre mi ricordo di voi e conserverò il rispetto con l'amore.
Vi auguro tanti anni [di vita], letizia e gloria. Oh, il sonetto è fatto! Se va bene tenetelo, altrimenti fatene quel che vi aggrada.*

PER L' APPLAUDITISSIMO
GOVERNO DELL' ARMI
IN BERGAMO
DEL NOBILE
SIGNOR GIULIO
CONTE SANTONINI
SOPRAINTENDENTE
DI TUTTA LA CAVALLERIA VENETA
E SARGENTE MAGGIOR DI BATTAGLIA

POESIE



BERGAMO
DALLA STAMPERIA LOCATELLI
M. DCC. XC.

DE MARCANTONE CASIS

AL SIOR CONTI' GUSTI' SANTONINI

SONETT

Quanda pò as trata de vò Sior Conti
Ades, che tugg as muf per fà' onor,
A si bè, che me am sente un po' d' timor,
De mandaf' quater vers' am salta 'l gri.

Lè vira, che l' è più, che fà ù latì,
Càs, concordanze, e tagg oter lavor,
Ch' am fava in Seminare, ma l' amor
Tagge riguarde, e imbroi nol vul senti.

Vò ande via, e Dio sà se af vedirò
Mai più, ma meè de vò semper memoria,
E rispett' con amor conservarò.

Meè v' ingure tanga sgn', botep, e gloria.
Oè-l' è fagg' lù ol Sonett. Se 'l va bè pò
Tegnìl', se no fen det una bandoria.